

Сахарова Наталья Геннадиевна

МЕРЦАЮЩАЯ И КОНТЕКСТУАЛЬНАЯ СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОКРАСКИ ПОЛИСЕМАНТИЧНЫХ СЛОВ В ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕСТОВ АМЕРИКАНСКИХ БЛЮЗОВ)

В данной статье введено новое понятие "мерцающая стилистическая окраска", приведено теоретическое обоснование термина, изучено влияние контекстуальной и мерцающей окрасок на переход слов из одного лексического пласта поэтического языка в другой в ходе лексико-стилистического анализа текста. Исследование выполнено на материале текстов блюзов США. Полученные данные доказывают, что при учёте этих стилистических окрасок меняется интерпретация и расширяются возможности декодирования текста.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/3-2/44.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 3(69): в 3-х ч. Ч. 2. С. 149-152. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

текелдау – 1) *тикать* (о часах); 2) перен. *тараторить* [Там же, с. 294];
туку – 1) *стучать, долбить* (о дятле); 2) перен. *твердить, долбить* (одно и то же говорить) [Там же, с. 313];
тыкылдау – 1) *стучать*; 2) перен. *болтать, тараторить* [Там же, с. 321];
тырылдау – 1) *тарахтеть*; 2) *трещать*; 3) перен. *тараторить* [Там же, с. 316];
быгырдау – 1) *бурлить, клокотать, урчать*; 2) перен. *бормотать* [Там же, с. 64];
пырылдау – 1) *тарахтеть* (о моторе); 2) *порхать*; 3) перен. *ругаться* [Там же, с. 242] и т.д.

Полная характеристика глаголов звучания включает следующие семантические компоненты: 1) субъект; 2) высота звука; 3) сила звучания; 4) скорость звучания; 5) длительность звучания; 6) характер звучания; 7) источник звучания; 8) причина звучания [2, с. 42].

Компонент «Субъект», как было указано выше, может быть или одушевлённым, или неодушевлённым предметом. Часть глаголов звучания имеют компонент «голосовые или звуковые вибрации». К таким глаголам относятся: *чыелда* – *визжать*, *акыр* – *орать*, *чырылда* – *пищать*, *лыбырда* – *болтать* и др. Глаголы других лексико-семантических групп, имеющие значение звучания, или глаголы, действие которых сопровождается звуком, имеют компонент «физическое действие»: *дәмбердәу* – *грохотать*, *дыңгырдау* – *гремять*, *шыбырдау* – *барабанить*, *тытырдау* – *топать*, *гәрселдәу* – *громыхать*.

Таким образом, лексико-семантический аспект изучения глаголов звучания позволяет не только объединить общее, но и выделить индивидуальное, а, в конечном счете, определить место лексемы в системе языка.

Список литературы

1. Ганиев Ф. А. Функциональная грамматика татарского языка. Казань, 2015. 272 с.
2. Голубева Е. В. Сравнительно-сопоставительный анализ глаголов звучания // Актуальные вопросы филологических наук: материалы III междунар. науч. конф. Казань, 2015. С. 39-44.
3. Норман Б. Ю. Игра на гранях языка. М.: Флинта; Наука, 2006. 344 с.
4. Салахова Р. Р. Ономастопозитическая лексика в татарском языке и способы ее перевода на русский язык (на материале романа А. Абсалямова «Белые цветы») // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 10 (52): в 2-х ч. Ч. I. С. 159-161.
5. Салахова Р. Р., Гилязетдинова Г. Х. Словообразовательные и семантические особенности посессивных глаголов в татарском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 3 (57): в 2-х ч. Ч. I. С. 166-169.
6. Татарская грамматика: в 3-х т. Казань: Татарское кн. изд-во, 1993. Т. I. 584 с.
7. Татарская грамматика: в 3-х т. Казань: Татарское кн. изд-во, 1993. Т. II. Морфология. 397 с.
8. Татарско-русский словарь / под ред. Ф. А. Ганиева. Казань: Татарское книжное изд-во, 1988. 462 с.

VERBS OF SOUND IN THE TATAR LANGUAGE: WORD-FORMATIVE AND SEMANTIC ASPECTS

Salakhova Ruzilya Rashitovna, Ph. D. in Philology
 Giniyatullina Liliya Minnullovna, Ph. D. in Philology
 Kazan (Volga region) Federal University
 ruzilya5@mail.ru

The article analyzes lexical-semantic group of the verbs of sound in the modern Tatar language with a view to identify their semantic arrangement. The authors examine the verbs of sound derived from onomatopoeic words which form the active component of language system enriching its word-formative resources, phraseological fund, and emotional-expressive potential.

Key words and phrases: the Tatar language; verbs of sound; onomatopoeic words; semantics.

УДК 811.111.1'38

В данной статье введено новое понятие «мерцающая стилистическая окраска», приведено теоретическое обоснование термина, изучено влияние контекстуальной и мерцающей окрасок на переход слов из одного лексического пласта поэтического языка в другой в ходе лексико-стилистического анализа текста. Исследование выполнено на материале текстов блюзов США. Полученные данные доказывают, что при учёте этих стилистических окрасок меняется интерпретация и расширяются возможности декодирования текста.

Ключевые слова и фразы: функциональная стилистическая окраска; эмоциональная стилистическая окраска; мерцающая стилистическая окраска; контекстуальная стилистическая окраска; поэтический язык; лексико-стилистический анализ.

Сахарова Наталья Геннадиевна, к. филол. н.
 Московский государственный областной университет
 gendos.suger@mail.ru

МЕРЦАЮЩАЯ И КОНТЕКСТУАЛЬНАЯ СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОКРАСКИ ПОЛИСЕМАНТИЧНЫХ СЛОВ В ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ АМЕРИКАНСКИХ БЛЮЗОВ)

Целью данного исследования видится введение и обоснование нового понятия «мерцающей стилистической окраски». Задачами являются апробирование термина на языковом материале американских блюзов

и изучение влияния мерцающей и контекстуальной стилистических окрасок полисемантических слов на интерпретацию текста.

Как известно, лингвостилистика [9] является разделом стилистики – науки, которая изучает результаты употребления языковых средств для передачи, в частности, эмоций [1] в условиях межличностной коммуникации. В отличие от стилистики, лингвостилистика занимается языком речевого произведения [6], «семантическо-экспрессивными и стилистическими выразительными средствами языка» [9, с. 12] и их способностью «выражать и вызывать эмоции, дополнительные ассоциации, оценку» [1, с. 10].

В пределах лингвостилистики особенно интересен её раздел – лексическая стилистика [9], – который исследует экспрессивные качества слова произведения изолированно и в стилистическом контексте. Стилистическим контекстом принято считать тот контекст, в котором появляется «экспрессивность слова» [1, с. 92].

Слова в изолированном виде принадлежат определённому функциональному стилю [2], то есть подсистеме языка, которая имеет только ей присущие лексические, фразеологические, синтаксические, фонетические особенности [1]. В каждом функциональном стиле языковые явления имеют определённую стилистическую окраску [9], особенно это касается лексики. Под лексико-стилистической окраской слова понимают его нахождение в лексической системе языка относительно двух параметров: определённой (функциональной) сферы употребления и ситуации эмоционального переживания. В первом случае слово обладает функциональной стилистической окраской. Под этим термином подразумевают общее употребление слова в пределах функционального стиля. Во втором – эмоциональной стилистической окраской [Там же] в рамках межличностного общения.

Слова с эмоционально-экспрессивной нагруженностью всегда приобретают эмоциональную стилистическую окраску, которая показывает «эмоциональную и семантическую глубину» [6, с. 26] слова в пределах функциональной сферы употребления.

Помимо вышеназванных стилистических окрасок, слово способно приобретать контекстуальную окраску. Она возникает у лексемы в одном и исчезает в другом контексте. Такая окраска и функционально, и эмоционально нехарактерна для исследуемого слова, так как лексическая единица может приобретать в контексте некие дополнительные значения, отсутствующие в её смысловой парадигме. Следовательно, контекстуальная окраска зависит от контекста и неотъемлемо входит в контекстуальное значение слова. Примером может служить английское слово *Terraplane* (русс. *модель автомобиля Терраплайн*) [26], которое в блюзовом тексте может означать *любимая женщина*, что не отражено в словаре, следовательно, данная лексическая единица имеет контекстуальную окраску, при этом переходя из пласта нейтральной в пласт фамильярно-разговорной лексики, точнее – к общему сленгу. Другие примеры: *rider* (*любовник*) [23], *brown* (*светлокожий негр*) [17], *horn* (*голос*) [26], *weep and moan* (*выть, причитать*) [14], *chauffeur* (*любовник*) [24], *passenger* (*любовница*) [Ibidem], *load* (*жена*) [Ibidem], *to drive so easy* (*любить нежно*) [Ibidem] и прочие.

Важно указать в данном исследовании, что поэзия блюза принадлежит «поэтическому стилю» [1, с. 92], который характеризуется преобладанием книжных лексических единиц, так как поэзия в течение многих столетий считалась искусством особого рода [5], и поэтическая лексика подбиралась так, чтобы удовлетворять требованиям утончённого вкуса [11, с. 139]. Всё же в поэтическом языке постепенно стала наблюдаться тенденция сближения поэтической речи с разговорной [12, с. 166].

Следовательно, анализируя лексику блюзовых текстов, слова могут быть распределены по лексическим пластам языка с учётом их функциональной, эмоциональной и контекстуальной стилистических окрасок. Однако было выявлено, что не все лексемы поддаются классификации согласно их изолированному и контекстуальному значению. Прежде всего, это касается *полисемантических слов*, которые могут обладать несколькими эмоциональными стилистическими окрасками в зависимости от их лексических значений, представленных в словаре. Если *моносемантические слова*, которые имеют либо одну эмоциональную стилистическую окраску (например, английское слово *anger* (русс. *гнев*) [21]), либо закреплённую за ними в словаре определённую функциональную стилистическую окраску (например, английское слово *yonder* (русс. *там*) [20]), возможно изучать изолированно, то по-другому обстоит дело с полисемантическими словами, так как эмоциональные стилистические окраски полностью зависят от стилистического контекста.

Такие слова могут становиться нейтральными, теряя экспрессию, и наоборот. «То, что в одной среде экспрессивно, в другой – меркнет и исчезает» [4, с. 70]. Примером может служить английское слово *honey* (русс. *мёд*) [19], которое функционально относится к нейтральному лексическому пласту поэтического языка и обозначает вещество *мёд*, при этом его эмоциональная стилистическая окраска – нулевая. Однако в лексико-стилистическом контексте эта лексема означает *любимая(ый)*. Данная лексическая единица становится стилистически окрашенной и переходит в поэтизмы книжного лексического пласта. Или английское слово *baby* (русс. *малыш*) [27], наоборот, приобретая в контексте то же значение, что и английское слово *honey*, переходит из пласта нейтральной лексики в общий сленг фамильярно-разговорного лексического пласта.

Разные эмоциональные окраски в данном случае слов *baby* и *honey* то «появляются», то «исчезают»: они, если можно так выразиться, «мерцают». Этот факт отражён в словаре. Таким образом, «мерцание» зависит от выбора лексического значения слова в лексико-стилистическом контексте. Можно сказать, что такие слова имеют так называемую «мерцающую» эмоционально-стилистическую окраску, закреплённую за ними функционально, но по-разному проявляющуюся в определённых условиях, что ведёт к *перераспределению* полисемантических слов по лексическим пластам поэтического языка. Отсюда следует, что невозможно однозначно определить лексический пласт полисемантических слов. Другие примеры: *judgement* (*Судный день – суд*) [14],

man (мужчина – муж, любимый, мужик) [23], *blues* (хандра, душевный надрыв – блюзовая песня) [14], *baby doll* (кукла – куколка) [25], *brother* (брат – братан) [17], *sweet* (сладкий – милый) [27], *girl* (девочка – детка) [25], *daddy* (папочка – любимый, «папик») [14], *bakin' jelly roll* (печь пирожки – заниматься любовью) [22] и прочие.

В статье предложен термин «мерцающая стилистическая окраска», чтобы решить проблему нахождения и классификации нейтральной и «стилистически окрашенной лексики» [3, с. 103] для более точного декодирования текста. Мерцающая стилистическая окраска относится к эмоциональной стилистической окраске и функционально закреплена за ней.

В анализируемых 140 текстах американских блюзов (содержат 20 805 слов), отмечено, что в основном абсолютную (то есть функциональную и эмоциональную) стилистическую окраску имеют моносемантические слова книжного пласта. Книжные слова (например, английское слово *'cause* (русс. *ибо*) [13]) в блюзовом тексте не обладают мерцающей стилистической окраской. Это можно объяснить устойчивостью в употреблении лексических единиц книжного пласта. Моносемантические слова, принадлежащие нейтральному пласту, имеют нулевую стилистическую окраску.

Лексико-стилистический анализ, учитывающий только абсолютную стилистическую окраску моносемантических слов, дал следующие количественные соотношения между лексическими пластами поэтического языка блюзовых песен: 17 058 лексических единиц (81,9%) – нейтральные слова, 3 069 лексических единиц (14,8%) – фамильно-разговорные слова, 494 лексических единицы (2,4%) – просторечные слова, 184 лексических единицы (0,9%) – книжные слова. Данное соотношение лексических единиц указывает, что выявлению подлежат лексемы с абсолютной стилистической окраской, только если основной смысл текста выражен явно, то есть присутствует основной смысловый уровень.

Поскольку полисемантические слова обладают мерцающей и контекстуальной стилистическими окрасками, то они очень «подвижны» в плане перехода из одного пласта в другой в зависимости от лексического значения в контексте. Примером может служить английское слово *eagle* [16], которое, имея мерцающую стилистическую окраску в контексте, перераспределяется из нейтрального пласта, где означает *орёл*, в книжный пласт, а точнее – архаизм, со значением *золотая монета в 10 долларов*. Стилистически нейтральное английское слово *brown* (русс. *коричневый*) [17], имея контекстуальную стилистическую окраску в контексте, «уходит» в фамильно-разговорный пласт, а именно стилистические вульгаризмы, со значением *светлокожий негр*. Другие примеры: *tavern* (*таверна*, книжный пласт, архаизм – *пивнуха*, фамильно-разговорный пласт, общий сленг) [25], мерцающая стилистическая окраска; *cup* (*чашка*, нейтральный пласт – *чаша*, книжный пласт, историзм) [13], мерцающая стилистическая окраска; *weep and moan* (*оплакивать, стенать*, книжный пласт, поэтизм – *выть*, фамильно-разговорный пласт, просторечие) [14], контекстуальная стилистическая окраска; *Lord* (*Господь*, книжный пласт, поэтизм – *О!* фамильно-разговорное междометие) [27], мерцающая стилистическая окраска; *burden* (*ноша, груз*, нейтральный пласт – *тяжёлая ноша*, книжный пласт, поэтизм) [18], мерцающая стилистическая окраска; *down* (*вниз*, нейтральный пласт – *грустный*, просторечие) [16], мерцающая стилистическая окраска; *lights* (*фары*, нейтральный пласт – *глаза*, просторечие) [26], мерцающая стилистическая окраска; *people* (*люди*, нейтральный пласт – *братаны, братцы, друзья*, фамильно-разговорный пласт, жаргонизм) [18], мерцающая стилистическая окраска; *brother* (*брат*, нейтральный пласт – *братан*, фамильно-разговорный пласт, жаргонизм) [17], мерцающая стилистическая окраска; *horn* (1. *рог*, книжный пласт, поэтизм; 2. *автомобильный рожок*, книжный пласт, архаизм, мерцающая стилистическая окраска; 3. *голос*, просторечие, контекстуальная стилистическая окраска) [26]; *hollering* (*протяжный крик*, книжный пласт, архаизм – *вытьё*, просторечие) [15], мерцающая стилистическая окраска; *baby doll* (*кукла*, нейтральный пласт – *куколка*, фамильно-разговорный пласт, общий сленг) [25], мерцающая стилистическая окраска; *sweet* (*сладкий*, нейтральный пласт – *милый*, фамильно-разговорный пласт, общий сленг) [27], мерцающая стилистическая окраска; *girl* (*девушка*, нейтральный пласт – *любимая, детка*, фамильно-разговорный пласт, общий сленг) [25], мерцающая стилистическая окраска; *honey* (*мёд*, нейтральный пласт – *любимая*, фамильно-разговорный пласт, общий сленг) [19], мерцающая стилистическая окраска; *baby* (*ребёнок*, нейтральный пласт – *детка*, фамильно-разговорный пласт, общий сленг) [27], мерцающая стилистическая окраска; *tata* (*мама*, нейтральный пласт – *любимая*, фамильно-разговорный пласт, общий сленг) [Ibidem], мерцающая стилистическая окраска, *to drive* (*управлять*, нейтральный пласт – *любить*, фамильно-разговорный пласт, стилистический вульгаризм) [24], контекстуальная стилистическая окраска и прочие.

При распределении 20 805 лексических единиц 140 блюзовых текстов по лексическим пластам поэтического языка с учётом мерцающей и контекстуальной стилистических окрасок полисемантических слов в контексте отмечены следующие цифровые соотношения между этими пластами: из 20 805 лексем стилистически окрашенных оказалось 877 (4,2%): 537 из этих 877 (61,2% из всех стилистически окрашенных лексем) имеют мерцающую стилистическую окраску; 340 из 877 (38,8%) – контекстуальную стилистическую окраску. Подобная расширенная классификация, которая учитывает дополнительное распределение полисемантических лексем, доказывает, что в тексте, возможно, существуют несколько смысловых уровней [10, с. 180], осложнённых «глубинными смыслами» [7, с. 92]. Темы и образы в таких блюзовых текстах выражены завуалированно, и как результат – полисемантические слова функционируют «неадекватно» в смысле выбора одного из их лексических значений и, соответственно, лексико-стилистических окрасок в контексте. Вследствие этого часто происходит перераспределение моносемантических с абсолютной стилистической окраской

и полисемантических с мерцающей и контекстуальной стилистическими окрасками лексических единиц по другим лексическим пластам. В данной статье не были рассмотрены различные смысловые уровни [10, с. 180] блюзовых текстов, но тем не менее учитывалось их наличие при анализе поэтического языка блюзовой песни. В заключение необходимо отметить, что более точный лексико-стилистический анализ поэтического языка американского блюза возможен только при учёте имплицитно выраженных смыслов: повышается доля разговорных и книжных и понижается уровень нейтральных лексем.

Термин «мерцающая стилистическая окраска» особенно удобен и необходим для более полной интерпретации текста, обладающего двусмысленностью (подтекстами), мотивами, коннотациями.

Список литературы

1. **Арнольд И. В.** Стилистика современного английского языка. Л.: Просвещение, 1973. 295 с.
2. **Балли Ш.** Французская стилистика. М.: Иностранная литература, 1961. 394 с.
3. **Виноградов В. В.** Стилистика. Теория поэтической речи, поэтика. М.: Изд-во АН СССР, 1963. 255 с.
4. **Девкин В. Д.** Псевдоэкспрессия // Общие и частные проблемы функциональных стилей. М.: Наука, 1986. С. 65-74.
5. **Квинт Гораций Флакк.** Полное собрание сочинений. М. – Л.: ACADEMIA, 1936. 448 с.
6. **Кухаренко В. А.** Лингвистическое исследование английской художественной речи. Одесса: ОГУ, 1973. 60 с.
7. **Леонтьева К. И.** Звуковая аранжировка текста и перевод поэзии // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2012. № 1. С. 90-95.
8. **Мюллер В. К.** Англо-русский словарь. М.: Русский язык, 1992. 844 с.
9. **Нелюбин Л. Л.** Лингвостилистика современного английского языка. М.: МОПИ им. Н. К. Крупской, 1990. 109 с.
10. **Сахарова Н. Г.** Образная речь американского блюза: монография. М.: Спутник +, 2008. 197 с.
11. **Сахарова Н. Г.** Разговорная лексика в современных английских поэтических текстах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 7 (61): в 3-х ч. Ч. 3. С. 138-141.
12. **Сахарова Н. Г.** Эксперименты Роберта Фроста с поэтическим языком // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2017. № 1 (67): в 2-х ч. Ч. 1. С. 166-169.
13. **Bessie Smith.** Blue Spirit Blues [Электронный ресурс] // The Complete Recordings (1928-1931). 1993. Columbia 52838. Vol. 4. CD-ROM.
14. **Bessie Smith.** Careless Love [Электронный ресурс] // The Bessie Smith Story. 2011. Columbia – CL 855. Vol. 1. CD-ROM.
15. **Bessie Smith.** In The House Blues [Электронный ресурс] // The Bessie Smith Story. 1951. Columbia CDK-52838. Vol. 4. CD-ROM.
16. **Bessie Smith.** Nobody Wants You When You're Down And Out [Электронный ресурс] // The Complete Columbia Recordings. 2012. Sony Music-88725 403102, 10-CD. Vol. 4. CD-ROM.
17. **Big Bill Broonzy.** Black, Brown and White [Электронный ресурс] // Black, Brown and White. 1978. Storyville SLP 628444. CD-ROM.
18. **Brownie McGhee.** Better Day [Электронный ресурс] // Brownie's Blues. 1991. Original Blues Classics 505. CD-ROM.
19. **Earl Hines.** Fine and Dandy [Электронный ресурс] // Earl «Fatta» Hines. 1986. Giants of Jazz LP JT. CD-ROM.
20. **Elmore James.** Look On Yonder Wall [Электронный ресурс] // I Need You. 2006. P-Vine Japan PCD-23791. CD-ROM.
21. **Guy Clark.** Dublin Blues [Электронный ресурс] // Dublin Blues. 1995. Asylum Records 7559-61725-2. CD-ROM.
22. **Ida Cox.** Fogysm [Электронный ресурс] // Ida Cox: The Essential Classic Blues. 2001. CBL-200017. CD-ROM.
23. **Ma Rainey.** See See Rider [Электронный ресурс] // Ma Rainey [Milestone]. 1995. Ace MCD 470212. CD-ROM.
24. **Memphis Minnie.** Me and My Chauffeur Blues [Электронный ресурс] // I Ain't No Bad Gal. 1988. Portrait RK 44072. CD-ROM.
25. **Memphis Slim.** Beer Drinking Woman [Электронный ресурс] // Raining The Blues. 1989. Fantasy RCD-24705-2. CD-ROM.
26. **Robert Johnson.** Terraplane Blues [Электронный ресурс] // The Complete Recordings. Roots'n'Blues. 1990. CD 1. Columbia C2K 46222. CD-ROM.
27. **Walter Davis.** I Hate To Say Good-Bye [Электронный ресурс] // Complete Works In Chronological Order. 1995. Document Records 5286. Vol. 6. CD-ROM.
28. **Wentworth H., Flexner S. B.** Dictionary of American Slang. N. Y.: Thomas Y. Crowell, 1975. 766 p.

FLICKERING AND CONTEXTUAL STYLISTIC COLOURING OF POLYSEMANTIC WORDS IN THE TEXT (BY THE MATERIAL OF AMERICAN BLUES TEXTS)

Sakharova Natal'ya Gennadievna, Ph. D. in Philology
Moscow Region State University
gendos.suger@mail.ru

The article introduces a new notion “flickering stylistic colouring”, and provides theoretical justification of a term. Applying the method of lexical-stylistic analysis the author examines the influence of contextual and flickering colouring on transition of the words from one lexical stratum of poetical language to another. The study is conducted by the material of USA blues texts. The findings testify that considering these stylistic colours influences the interpretation and encourages text decoding.

Key words and phrases: functional stylistic colouring; emotional stylistic colouring; flickering stylistic colouring; contextual stylistic colouring; poetical language; lexical-stylistic analysis.